

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

東海国立大学機構宿舍規程（令和２年４月１日機構規程第６４号）

Tokai National Higher Education and Research System Housing Rules (THERS Rule No. 64 of April 1, 2020)

翻訳年月日：令和３年７月２０日

Translation Date: July 20, 2021

東海国立大学機構大学宿舍規程

Tokai National Higher Education and Research System Housing Rules

（令和２年４月１日機構規程第６４号）

(THERS Rule No. 64 of April 1, 2020)

目次

Contents

第１章 総則（第１条－第４条）

Chapter I. General Provisions (Articles 1 to 4)

第２章 宿舍の設置並びに維持及び管理に関する責任者（第５条・第６条）

Chapter II. Persons Responsible for the Establishment, Maintenance, and Management of Housing (Articles 5 and 6)

第３章 宿舍の設置等（第７条－第９条）

Chapter III. Establishment of Housing, Etc. (Articles 7 to 9)

第４章 宿舍の維持及び管理（第１０条－第１６条）

Chapter IV. Maintenance and Management of Housing (Articles 10 to 16)

第５章 雑則（第１７条・第１８条）

Chapter V. Miscellaneous Provisions (Articles 17 and 18)

附則

Supplementary Provisions

第１章 総則

Chapter 1 General Provisions

（目的）

(Purpose)

第1条 この規程は、東海国立大学機構（以下「機構」という。）が、役職員に貸与する宿舍の設置並びに維持及び管理に関する基本的事項を定めてその適正化を図ることにより、役職員の職務の能率的な遂行を確保し、もって機構の事務及び事業の円滑な運営に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of these Rules is to ensure, by prescribing basic matters regarding the establishment, maintenance and management of housing to be leased to officers and employees of Tokai National Higher Education and Research System (hereinafter referred to as the "THERS") and by making sure that such matters remain appropriate, that officers and employees of THERS can carry out their duties efficiently, and to contribute thereby to the smooth operation of the administration and business of THERS.

（適用範囲）

(Scope of Application)

第2条 機構の宿舍の設置並びに維持及び管理については、東海国立大学機構会計規程（令和2年度機構規程第62号。以下「会計規程」という。）に定めるところによるほか、この規程の定めるところによる。

Article 2 The establishment, maintenance and management of housing of THERS shall be governed by the provisions of these Rules, in addition to the provisions of the Tokai National Higher Education and Research System Accounting Rules (THERS Rule No. 62 of 2020, hereinafter referred to as "Accounting Rules").

（定義）

(Definitions)

第3条 この規程において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 3 In these Rules, the meanings of the terms set forth in each of the following items shall be as prescribed in each respective item.

一 役職員 機構の役員及び東海国立大学機構職員就業規則（令和2年度機構規則第1号）の適用を受ける者をいう。

(i) Officers and Employees: Officers of THERS and persons to whom the Tokai National Higher Education and Research System Employee Work Rules (THERS Rule No. 1 of 2020, hereinafter referred to as "Employee Work Rules") apply.

二 宿舍 役職員及び主としてその収入により生計を維持する者を居住させるため機構が設置する居住用の建物及び附属設備並びに構築物その他の施設をいい、これらの用に供する土地を含むものとする。

(ii) Housing: Residential buildings and attached facilities, and structures and other facilities, that THERS establishes for officers and employees, and persons who are financially supported principally by means of the income of same, to live in, including land provided for these uses.

(宿舎の種類)

(Types of Housing)

第4条 宿舎は、無料宿舎及び有料宿舎の2種類とする。

Article 4 There shall be two types of housing, free housing and paid housing.

第2章 宿舎の設置並びに維持及び管理に関する責任者

Chapter 2 Persons Responsible for the Establishment, Maintenance, and Management of Housing

(設置)

(Establishment)

第5条 宿舎の設置は、機構長が行うものとする。

Article 5 The establishment of housing shall be carried out by the Chancellor.

(維持及び管理)

(Maintenance and Management)

第6条 宿舎は、財産管理責任者及び特定財産管理責任者（以下「財産管理責任者等」という。）が維持及び管理を行うものとする。

Article 6 The maintenance and management of housing shall be carried out by the Property Management Officer and the Special Property Management Officer (hereinafter referred to as the "Property Management Officer, etc.).

第3章 宿舎の設置等

Chapter 3 Establishment of Housing, Etc.

(設置の方法)

(Establishment Method)

第7条 宿舎の設置は、建設、購入、交換、寄附及び借受の方法により行うものとする。

Article 7 Housing shall be established by means of construction, purchase, exchange, donation and borrowing.

(無料宿舎)

(Free Housing)

第8条 無料宿舎は、次に掲げる役職員のうち財産管理責任者等が認めた者のために予算の範囲内で設置し、無料で貸与する。

Article 8 (1) Free housing shall, within the scope of the budget, be established for and leased without charge to persons for whom the Property Management Officer, etc., has given approval among the officers and employees set forth in the following items.

一 本来の職務に伴って、通常の勤務時間外において生命を保護するための非常勤務に従事するためその勤務する施設の構内又はこれに近接する場所に居住しなければならない者

(i) Persons who, as a part of their regular duties, engage in emergency work outside of normal working hours for the purpose of protecting lives, and who must therefore reside within the facility where they work or in a nearby location

二 へき地にある施設又は特に隔離された施設に勤務する者

(ii) Persons who work at facilities located in remote areas or at facilities which are particularly isolated

2 無料宿舎は、前項に掲げる者のほか、財産管理責任者等が特に認めた者については、無料で貸与することができる。

(2) In addition to the persons set forth in the preceding paragraph, free housing may be leased without charge to persons for whom the Property Management Officer, etc., has given special approval.

3 無料宿舎は、役職員の職務に対する給与の一部として貸与されるものとする。

(3) Free housing shall be leased to officers and employees as part of the remuneration for their duties.

(有料宿舎)

(Paid Housing)

第9条 有料宿舎は、次に掲げる場合において、無料宿舎の貸与を受ける者以外の役職員のために予算の範囲内で設置し、有料で貸与することができる。

Article 9 In the following cases, paid housing shall, within the scope of the budget, be established for and leased for a fee to officers and employees other than those granted lease of free housing.

一 役職員の職務に関連して機構の事務又は事業の運営に必要と認められる場合

(i) Where, in relation to the officer or employee's duties, it is found to be necessary to the operation of the administration or business of THERS;

二 役職員の在勤地における住宅不足により機構の事務又は事業の運営に支障を来たすおそれがあると認められる場合

(ii) Where it is found that, owing to a shortage of housing in the place where the officer or employee works, the operation of the administration or business of THERS might be hindered.

2 有料宿舎は、前項に掲げる者のほか、財産管理責任者等が別に定めるところにより認めた者については、有料で貸与することができる。

(2) In addition to the persons set forth in the preceding paragraph, paid housing may be leased for a fee to persons for whom the Property Management Officer, etc., has given approval pursuant to separately prescribed matters.

第4章 宿舎の維持及び管理

Chapter 4 Maintenance and Management of Housing

(被貸与者に対する監督)

(Supervision of Lessees)

第10条 宿舎の維持及び管理を行う財産管理責任者等は、被貸与者（宿舎の貸与を受けた者及び第16条第1項の規定の適用を受ける同居者（以下「同居者」という。）を

いう。以下同じ。)がこの規程に定める義務を守っているかどうかを監督し、常に宿舍の維持及び管理の適正を図らなければならない。

Article 10 The Property Management Officer, etc., who maintains and manages housing must monitor whether lessees (Refers to persons who have been granted lease of housing and any persons living with them who fall under the provisions of Article 16, Paragraph (1) (hereinafter referred to as "Cohabitants"), the same to apply hereinafter) are fulfilling their obligations as prescribed in these Rules, and must constantly strive to ensure that housing is appropriately maintained and managed.

(無料宿舍を貸与する者の選定)

(Selection of Persons to Be Leased Free Housing)

第 1 1 条 一の無料宿舍について当該宿舍の貸与を受けるべき役職員が 2 人以上いる場合においては、財産管理責任者等は、これらの者のうち職務の性質上最も必要と認められる者に当該宿舍を貸与しなければならない。

Article 11 In the case of a single free housing unit for which there are two or more officers or employees who should be granted lease, the Property Management Officer, etc., must lease said housing unit to the person among them for whom it is found to be most necessary in relation to the nature of such person's duties.

(有料宿舍を貸与する者の選定)

(Selection of Persons to Be Leased Paid Housing)

第 1 2 条 有料宿舍を貸与する者の選定に当たっては、財産管理責任者等は、別に定めるところにより、機構の事務又は事業の円滑な運営の必要に基づき公平に行わなければならない。

Article 12 When selecting persons who are to be leased paid housing units, the Property Management Officer, etc., must conduct such selection in a fair manner, on the basis of the need for smooth operation of the administration and business of THERS, in accordance with matters to be separately prescribed.

(有料宿舍の使用料)

(Usage Fees for Paid Housing)

第 1 3 条 有料宿舍の使用料（以下「宿舍使用料」という。）は、月額によるものとし、その標準的な建設費用の償却額、修繕費、地代及び火災保険料に相当する金額を基礎とし、かつ、第 1 6 条第 1 項に規定する居住の条件その他の事情を考慮して別に定める算定方法により、各宿舍につき機構長が決定する。

Article 13 (1) Usage fees for paid housing (hereinafter referred to as "Housing Usage Fees") shall be on a monthly basis, and shall be determined by the Chancellor for each housing unit in accordance with the calculation method which shall be separately prescribed on the basis of amounts which are equivalent to the amortized amount for standard construction costs, repair expenses, land costs and fire insurance premiums, and taking into account residential conditions as prescribed in Article 16, Paragraph (1) and other circumstances.

2 新たに宿舎の貸与を受け、又はこれを明け渡した場合におけるその月分の宿舎使用料は、日割により計算した額とする。

(2) The Housing Usage Fee in the case of a month in which a housing unit is newly leased or is vacated shall be the amount as calculated pro rata.

3 有料宿舎の貸与を受けた者は、宿舎使用料を毎月指定する期日までに、機構に払い込まなければならない。

(3) Persons who have been granted lease of paid housing must pay the Housing Usage Fee to THERS every month by the designated date.

4 有料宿舎の貸与を受けた者が第16条第1項第1号又は第2号の規定に該当することとなった場合においては、その者又はその同居者は、その該当することとなった日から同項又は同条第2項の規定による明渡期日までの期間の宿舎使用料を、毎月その月末までに、機構に払い込まなければならない。

(4) Where a person who has been granted lease of paid housing under the provisions of Article 16, Paragraph (1), Item (i) or Item (ii), said person or Cohabitants of same must pay the Housing Usage Fee to THERS every month by the end of the month for the period from the day on which they fell under said provisions until the vacation date pursuant to the provisions of the same paragraph or of Paragraph (2) of the same Article.

5 前項の規定により同居者が払い込むべき宿舎の宿舎使用料に係る債務については、同居者の全員が連帯してその責に任ずるものとする。

(5) Debts pertaining to Housing Usage Fees which Cohabitants must pay pursuant to the preceding paragraph shall be borne jointly and severally by all Cohabitants.

(宿舎の使用上の義務)

(Obligations Pertaining to the Use of Housing)

第14条 被貸与者は、善良な管理者の注意をもってその貸与を受けた宿舎を使用しなければならない。

Article 14 (1) Lessees must use housing for which they have been granted lease with the care of a good manager.

2 被貸与者は、その貸与を受けた宿舎の全部若しくは一部を第三者に貸し付け、若しくは居住の用以外の用に供し、又は当該宿舎につき、財産管理責任者等の承認を受けずに改造、模様替その他の工事を行ってはならない。

(2) Lessees must not sublet housing for which they have been granted lease to a third party or provide same for a use other than residential use, in whole or in part, and must not carry out renovation, remodeling or other construction work with regard to said housing without receiving the approval of the Property Management Officer, etc.

3 被貸与者は、その責に帰すべき事由によりその貸与を受けた宿舎を滅失し、損傷し、又は汚損したときは、遅滞なく、これを原状に回復し、又はその損害を賠償しなければならない。

(3) If a lessee has caused, as a result of reasons attributable to him or herself, loss of, damage to or defacement to housing for which he or she has been granted lease, said lessee must restore the housing to its original state without delay, or must pay compensation for such damage.

ただし、その滅失、損傷若しくは汚損が故意又は重大な過失によらない火災に基づくものである場合には、この限りでない。

However, this shall not apply in cases where such loss, damage or defacement is due to fire which is not the result of intentional action or gross negligence.

4 前条第5項の規定は、被貸与者（同居者に限る。）の第1項又は第2項の規定に違反したことに起因する債務及び前項の規定による原状回復又は損害賠償に係る債務について準用する。

(4) The provisions of Paragraph (5) of the preceding Article shall apply, with the appropriate changes made, with regard to debt pertaining to restoration to original state or compensation for damages pursuant to the preceding paragraph and with regard to debt arising from violation by lessees (limited to Cohabitants) of the provisions of Paragraph (1) or (2).

（宿舍の修繕費等）

(Housing Repair Expenses, Etc.)

第15条 天災、時の経過その他被貸与者の責に帰することのできない事由により無料宿舍又は有料宿舍が損傷し、若しくは汚損した場合には、その修繕に要する費用は、機構が負担する。

Article 15 In cases where free or paid housing has been damaged or defaced as a result of natural disaster, the passage of time or other causes not attributable to lessees, THERS shall bear the expenses required for repairs pertaining to same.

ただし、その損傷又は汚損が軽微である場合には、この限りでない。

However, this shall not apply in cases where such damage or defacement is minor.

（宿舍の明渡し等）

(Vacation of Housing, Etc.)

第16条 宿舍の貸与を受けた者が次の各号の一に該当することとなった場合においては、その者（その者が第2号の規定に該当することとなった場合には、その該当することとなったときにおいてその者と同居していた者）は、その該当することとなった日から20日以内に当該宿舍を明け渡さなければならない。

Article 16 (1) Where a person who has been granted lease of housing has come under one of the following items, said person (in cases where said person has come under Item (ii), any persons who were living with said person) must vacate the relevant housing within twenty (20) days from the day on which he or she came under such item.

ただし、相当の事由がある場合には、財産管理責任者等の承認を受けて、その該当することとなった日から、無料宿舎にあつては2月、有料宿舎にあつては6月の範囲において財産管理責任者等の指定する期間、引き続き当該宿舎を使用することができる。

However, where there are reasonable grounds, such persons may, having obtained the approval of the Property Management Officer, etc., continue to use the relevant housing during a period to be designated by the Property Management Officer, etc., which shall be within the scope of two (2) months from the day on which said persons came under the relevant item in the case of free housing, and of six (6) months from said day in the case of paid housing.

一 役職員でなくなったとき。

(i) The lessee has ceased to be an officer or employee.

二 死亡したとき。

(ii) The lessee has died.

三 配置換、出向、勤務地の移転その他これらに類する事由により当該宿舎に居住する資格を失い、又はその必要がなくなったとき。

(iii) The lessee no longer qualifies to or no longer needs to reside in the housing owing to transfer, temporary reassignment or relocation.

四 当該宿舎について、機構の事務又は事業の運営の必要に基づき先順位者が生じたためその明渡しを請求されたとき。

(iv) The lessee has been requested to vacate the relevant housing because a person with a higher priority with regard to it has arisen on the basis of the need for smooth operation of the administration and business of THERS.

五 機構において、当該宿舎につき宿舎の建替等をする必要が生じたためその明渡しを請求されたとき。

(v) The lessee has been requested to vacate the relevant housing because a need to rebuild, etc. has arisen at THERS with regard to said housing.

2 有料宿舎の被貸与者は、財産管理責任者等が第14条の規定に違反する事実によりその宿舎の維持及び管理に重大な支障を及ぼすおそれがあると認められるものにつき、期限を付してその是正を要求した場合において、その期限までにその要求に従わなかったときは、直ちに当該宿舎を明け渡さなければならない。

(2) Lessees of paid housing must vacate immediately in cases where the Property Management Officer, etc., has found that the maintenance and management of the housing could be materially impeded as a result of violation of the provisions of Article 14 and has demanded correction of such violation by a deadline, and said demand has not been obeyed by said deadline.

3 被貸与者が前2項の規定に違反して宿舎を明け渡さないときは、その者は、別に定めるところにより、これらの規定による明渡期日の翌日から明け渡した日までの期間に応ずる損害賠償金を支払わなければならない。



(3) When a lessee has violated the provisions of the preceding two paragraphs and does not vacate the housing, they must pay, in accordance with matters to be separately prescribed, compensation for damages corresponding to the period from the day after the vacation date pursuant to these provisions until the day on which they vacated.

この場合において、その損害賠償金の額は、当該宿舎の当該期間に応ずる使用料の額（当該宿舎が無料宿舎である場合には、これらを有料宿舎であるとみなして第13条第1項に規定する算定方法により算定した使用料に相当する額）の3倍に相当する金額を超えることができない。

In such cases, the amount of such compensation for damages may not exceed an amount which is three times the usage fee (in cases where the relevant housing is free housing, an amount which is equivalent to a usage fee calculated pursuant to Article 13, Paragraph (1), treating the housing as paid housing) for the relevant housing and corresponding to the relevant period.

4 第13条第5項の規定は、前項の規定により被貸与者（同居者に限る。）が支払うべき損害賠償金に係る債務について準用する。

(4) The provisions of Article 13, Paragraph (5) shall apply to debt pertaining to compensation for damages which lessees (limited to Cohabitants) must pay pursuant to the preceding paragraph.

## 第5章 雑則

### Chapter 5 Miscellaneous Provisions

（宿舎の現況に関する記録）

#### (Records of the Current Condition of Housing)

第17条 財産管理責任者等は、その維持及び管理を行う宿舎の現況に関する記録を備え、常時その状況を明らかにして置かなければならない。

Article 17 The Property Management Officer, etc., must keep records of the current condition of the housing which they maintain and manage, and must always be able to clarify such condition.

（実施規則）

#### (Implementation Rules)

第18条 この規程に定めるもののほか、この規程の実施に関し必要な事項は、別に定める。

Article 18 In addition to what is prescribed in these Rules, necessary matters regarding the implementation of these Rules shall be separately prescribed.

## 附 則

### Supplementary Provisions

この規程は、令和2年4月1日から施行する。

These Rules shall come into effect on April 1, 2020.